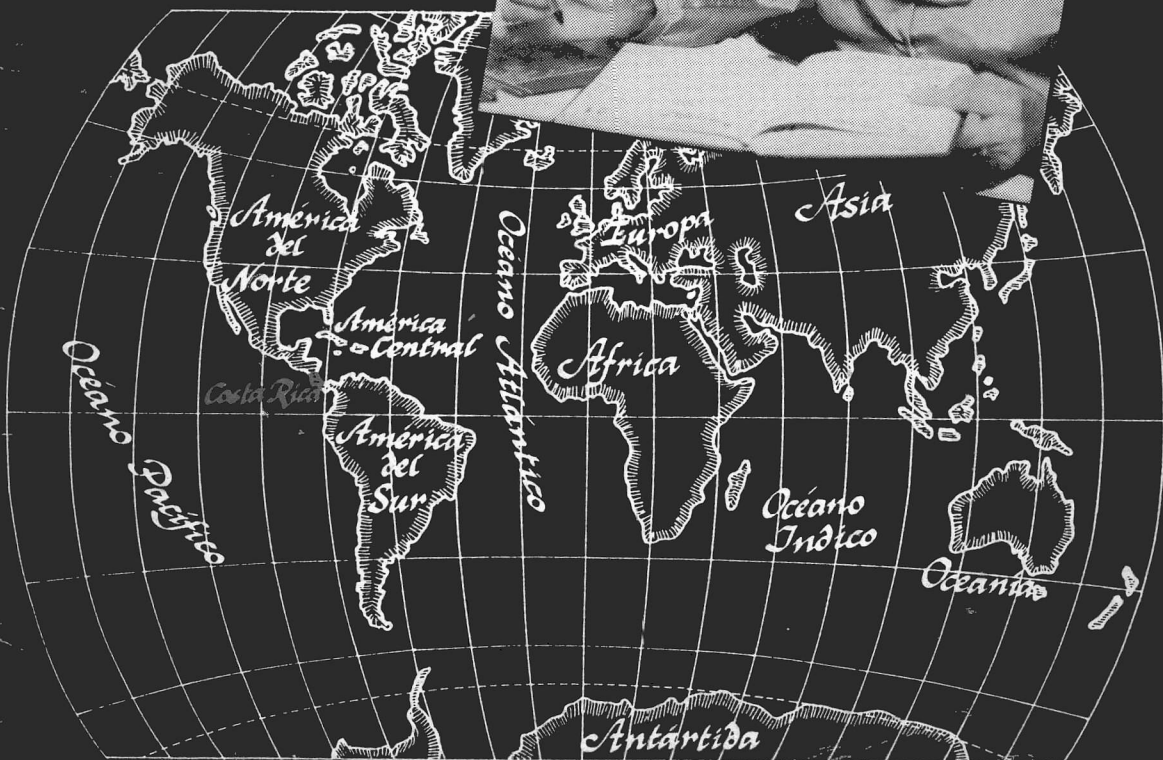


10.05.00/1-00754

# LA MUJER EN LA POLITICA DE COSTA RICA

LA FEMME DANS  
LA POLITIQUE  
DU COSTA RICA



# Costa Rica: una democracia secular

La administración del Estado está dividida en tres poderes: Legislativo, Ejecutivo y Judicial; el período de administración de gobierno cambia cada 4 años, para los dos primeros poderes.

El sistema socio-político desarrollado en el país tiene singulares características democráticas, entre ellas:

Fundamentación de las relaciones con base en la ley, desde primeros años de independencia ocurrida en 1821.

La abolición de la pena de muerte en 1886.

Abolición del ejército en 1948.

La obligatoriedad y gratuidad de la enseñanza primaria en 1869.

Los plenos derechos políticos y su ejercicio por parte de la mujer.

La prohibición de la reelección de los gobernantes.

La existencia de un Tribunal Supremo de elecciones con plena autonomía, que regula la elección de los representantes populares a los Poderes Ejecutivo y Legislativo.



03 FEB. 1988

## Le Costa Rica, une démocratie séculaire

L'administration de l'état est reposée sur trois pouvoirs: le Législatif, l'exécutif et le judiciaire; la période de l'administration du gouvernement dure quatre ans en ce qui concerne les deux premiers pouvoirs.

Le système socio-politique du pays renferme des caractéristiques démocratiques particulières; parmi elles, citons l'abolition de la peine de mort depuis 1886, l'abolition de l'armée depuis 1948, la gratuité de l'enseignement depuis 1869; les plénos droits politiques de la femme, l'interdiction de la réélection des gouverneurs et la création d'un Tribunal Supérieur des Élections, avec une autonomie complète, qui régle l'élection des représentants populaires aux pouvoirs exécutif et législatif.

# La mujer en la política de Costa Rica

En el proceso electoral de 1986 fue electa la Licda. Victoria Garrón de Doryan, como Vicepresidenta de la República de Costa Rica, al triunfar la fórmula del Dr. Oscar Arias Sánchez, quien reconoce y retoma la evolución histórica de la mujer y la concretiza, otorgándole un mayor espacio político.

Educadora por excelencia, graduada en Letras y Filosofía, con estudios Superiores en París y Chile, ha escrito profusamente en periódicos y revistas y ha publicado 16 libros, que cubren la poesía, biografía, novela, narrativa y el ensayo.

Activa participante en organizaciones cívicas y culturales. Ejerció la Secretaría Permanente de la Comisión Costarricense de Cooperación con la UNESCO durante 15 años. También ha presidido organizaciones como el Colegio de Licenciados en Letras y Filosofía, la Asociación Costarricense de Autores.

Le ha correspondido la representación del país en gran cantidad de reuniones internacionales.



## La femme dans la politique du Costa Rica

Pendant les élections de 1986, Madame Victoria Garrón de Doryan fut élue Vice-présidente de la République du Costa Rica, en occasion du triomphe de la formule du Docteur Oscar Arias Sánchez, qui reconnait et ranime l'évolution historique de la femme costarricenne en lui accordant un espace politique élargi.

Enseignante par excellence, diplômée en Lettres et Philosophie, avec des études supérieures à Paris et au Chili, elle a profusément écrit dans les journaux et les magazines et a publié seize livres qui parcourent la poésie, la biographie, le roman, le conte et l'essai.

Elle a toujours participé activement dans les organisations civiques et culturelles. Elle a été Secrétaire Permanente de la Commission Costarricenne de Coopération avec l'Unesco, pendant 15 ans. Elle a présidé également des organisations telles que le College des Licenciés en Lettres et Philosophie, l'Association Costarricenne des Femmes Universitaires, l'Association Costarricenne des Auteurs et a été représentante pour le Costa Rica en de multiples réunions internationales.



# Amplia participación de la mujer en el Gobierno

La Sra. Garrón de Doryan además de ejercer las funciones propias de su cargo cotidianamente, ha asumido el ejercicio de la Presidencia de la República, en cinco oportunidades.

Cabe destacar que en junio de 1986, cuando asumió por primera vez, se presentó el fenómeno de que simultáneamente el Congreso era presidido por una mujer: la Dra Rosemary Karpinsky, quien compartía funciones con 6 mujeres en ese órgano legislativo.

La Dra. Dora Guzmán cumplía las funciones de Magistrada en el máximo órgano judicial, la Corte Suprema de Justicia.

También el Ministerio de Comercio Exterior, estaba encabezado por una mujer, la Licda. Muni Figueres; y 4 distinguidas profesionales ostentaban los puestos de Viceministras, en los campos de Planificación Nacional y política Económica, Hacienda, Vivienda y Asentamientos Humanos, Justicia y Cultura.

De los 7 Gobernadores de Provincias, 4 eran mujeres.





## Large participation de la femme dans le gouvernement

Madame Garrón de Doryan, outre la responsabilité de ses fonctions quotidiennes, a été chargée de l'exercice de la Présidence de la République en cinq occasions.

Il faut remarquer qu'en juin 1986, lorsqu'elle l'a exercée pour la première fois, de façon simultanée, le Parlement était présidé aussi par une femme, la Doctresse Rosemary Karpinsky, qui partageait ses fonctions avec six autres femmes au sein de ce corps législatif.

La Doctresse Dora Guzmán, de son côté, occupait les fonctions de Magistrat dans l'organisme judiciaire supérieur, la Cour Supérieure de Justice.

En même temps, le Ministère du Commerce Extérieur était dirigé par une femme, la Licenciée Muni Figueres et quatre professionnelles distinguées occupaient les places de Vice-ministres, dans les domaines de la Planification Nationale et Politique Economique, dans celui des Finances, celui de l'Habitation et des Etablissements Humains, et dans ceux de la Justice et de la Culture.

Des 7 Gouverneurs de Province, quatre étaient des femmes.

## Apoyo en lo social

Aunque la mujer en Costa Rica cada vez alcanza mayores logros en todos los campos, es en el área social, donde por lo general ejerce su mayor influencia. En estas tareas, el interés y apoyo de la Primera Dama, Doña Margarita Penón de Arias, es de gran relevancia.

## Appui dans le domaine social

Bien que la femme costarricenne obtienne, à chaque moment, des succès significatifs dans tous les domaines, c'est dans le domaine social que ce progres laisse surtout sentir son influence. L'intéret et l'appui sur cette action de la part de Madame la Présidente, Doña Margarita Penón de Arias, est de toute excellence.



# Asistencia a la familia a través de la salud y otros

A través de 560 Centros de Atención Integral en todo el país, reciben alimentación complementaria 13.000 mujeres embarazadas y lactantes.

27.000 niños en edades de 2 a 6 años reciben atención integral en salud, a través del Programa CEN-CINAI y 70.000 niños en esas mismas edades reciben atención parcial mediante la entrega de leche y sucedáneos.





## Soutien a la famille a travers la santé et autres programmes

Grace a 560 Centres d'Attention Intégrale dans tout le pays, 13.000 femmes enceites et en état d'allaitement reçoivent une alimentation complémentaire.

27.000 enfants entre 2 et 6 ans reçoivent une aide intégrale sur la santé, grace au programme CEN-CINAI et 70.000 enfants du meme age reçoivent une aide partielle . composée de lait et de succédanés.



## Apoyo a la mujer

22 instituciones promueven o desarrollan proyectos dirigidos de manera directa o indirecta a la generación de empleo o ingresos para mujeres, o grupos mixtos, con importante participación de mujeres, o grupos mixtos, con importante participación de mujeres. De ellas 4 son internacionales y de las nacionales 13 son públicas y 5 agencias no gubernamentales.

El Centro Nacional para el Desarrollo de la Mujer y la Familia, es la organización rectora de las políticas gubernamentales en este campo.





## Aide a la femme

22 institutions s'occupent du développement de projets destinés, de façon directe ou indirecte, a la création de postes de travail et de ressources économiques pour les femmes ou pour des groupes mixtes avec la participation de femmes. De ces 22 institutions, 4 sont internationales et de celles qui sont nationales, 13 sont publiques et 5 sont des agences non gouvernementales.

Le Centre National pour le Développement de la Femme et la Famille, est l'organisation qui gère les politiques du gouvernement dans ce domaine.

# Retos importantes, voluntad para enfrentarlos

No obstante, que la Constitución Política y el Código de Trabajo establecen igualdad de derechos y deberes para hombres y mujeres, y que se han logrado grandes avances, su cumplimiento real todavía no es absoluto, específicamente en la incorporación al aparato productivo, de manera igualitaria y manteniendo su identidad femenina.

La mujer costarricense está preparada y dispuesta a enfrentar los retos de una manera ordenada y firme.

# Défis importants, volonté pour les affronter

Quoique la Constitution Politique et le Code du Travail déterminent l'égalité des droits et devoirs des hommes et des femmes, et quoique les progrès aient été importants dans ce domaine, l'application séelle de cette égalité n'est pas encore absolue, surtout en ce qui concerne l'incorporation au sein de l'appareil de production, tout en conservant a la femme son identité particulaire.

La Femme costarricienne est bien préparée et disposée a affronter les défis de façon ordonnée et consistante.

10-05-06/  
100754

03 FEB. 1988



**Centro Nacional para el Desarrollo  
de la Mujer y la Familia**

Ministerio de Cultura, Juventud y Deportes

Sexto Piso, Edificio Metropolitano  
Apdo. 10.227 San José 1000 Costa Rica, A.C.  
Tel. 33-9122

## Costa Rica

Población (millones)	2.6
Extensión (Km <sup>2</sup> )	51
Densidad (Hab./Km <sup>2</sup> )	49
Tasa crecimiento población	2.8
Tasa bruta natalidad (p/mil Hab.)	32
Tasa bruta mortalidad (p/mil Hab.)	4
Tasa total fecundidad (hijos/mujer)	3.5
Esperanza de vida al nacer (años)	74
Mortalidad Infantil (p/1000)	18
Producto Nacional Bruto per cápita (\$)	(1450)
Cobertura Sistema de Seguridad Social (enfermedad, maternidad, invalidez, vejez y muerte) (Total población)	85%
Matrícula universitaria (*)	27
(*) (% Respecto al grupo 20-24 años de edad)	
Gasto del Gobierno Central en educación, salud y seguridad social (sin incluir sistema de seguridad social que es autónomo)	40.5

## Costa Rica

Population, habitants	2,600.000
Superficie en km <sup>2</sup>	51.000
Densité en habitants/km <sup>2</sup>	49
Taux de croissance de la population	2,8
Taux brut de natalité sus mille	32
Taux brut de mortalité sur mille	4
Taux total de fécondité, fils par femme	3,5
Expectative de vie a la naissance, en ans:	74
Mortalité enfantine sur mille:	18
Produit National brut per capita en	\$ 1.450
Couverture du Systeme de Sécurité Sociale (maladie, maternité, invalidité, vicillesse et mort, sur la totalité de la population):	85%
Étudiants inscrits a l'Université (en ce qui concerne le groupe d'age 20-24)	27
Dépenses du Gouvernement en ce qui concerne l'éducation, la vanté et la sécurité sociale, c elle-ci étant autonome):	40,5.



Colombia

Venezuela

América del Sur